Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zszedłszy zaś [On] z ― góry towarzyszyli Mu ludzie liczni. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zszedłszy zaś On z góry podążyły za Nim tłumy wielkie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zszedł z góry, poszły za Nim liczne tłumy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy-zeszedł) zaś (on) z góry, (zaczęły towarzyszyć) mu tłumy liczne. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zszedłszy zaś On z góry podążyły za Nim tłumy wielkie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jezus zszedł z góry, ruszyły za Nim rzesze ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy zszedł z góry, poszło za nim mnóstwo ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy zstępował z góry, szedł za nim wielki lud; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy zstąpił z góry, szły za nim wielkie rzesze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zszedł z góry, postępowały za Nim wielkie tłumy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy zstąpił z góry, poszło za nim wielkie mnóstwo ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus zszedł z góry, poszły za Nim wielkie tłumy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zszedł z góry, podążał za Nim wielki tłum. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy zszedł z góry, podążyły za Nim wielkie gromady. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Jezus schodził ze wzgórza, szły za nim tłumy ludzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy zszedł z góry, postępowały za Nim wielkie tłumy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли Він зійшов з гори, за Ним пішло багато народу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W następstwie zstąpiwszego zaś jego od tej góry, wdrożyły się jemu dręczące tłumy wieloliczne. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy schodził z góry, poszły za nim wielkie tłumy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Jeszua zszedł ze wzgórza, podążyły za Nim wielkie rzesze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy już zszedł z góry, podążały za nim wielkie tłumy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus zszedł ze wzgórza, a ogromne tłumy poszły za Nim. |

1. 1) <x>470 4:25</x>; <x>470 5:1</x> [↑](#footnote-ref-2)